

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88/2-A
Datum: 17. juni 2013.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

Rješava: sudija Theodor Meron, predžalbeni sudija
Sekretar: g. John Hocking
Odluka od: 17. juna 2013.

TUŽILAC

protiv

ZDRAVKA TOLIMIRA

JAVNO

**ODLUKA PO TOLIMIROVOM ZAHTJEVU ZA PRODUŽENJE ROKA ZA
PODNOŠENJE ŽALBENOG PODNESKA**

Tužilaštvo:

g. Serge Brammertz
g. Paul Rogers

Optuženi:

g. Zdravko Tolimir

Prijevod

JA, THEODOR MERON, sudija Žalbenog vijeća Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud) i predžalbeni sudija u ovom predmetu;¹

PODSJEĆAJUĆI NA "Odluku po Zahtjevu za određivanje roka za podnošenje žalbenog podneska i za prekoračenje dozvoljenog broja riječi", koju sam donio 17. maja 2013. (dalje u tekstu: Odluka od 17. maja 2013.) i kojom sam, između ostalog, Zdravku Tolimiru (dalje u tekstu: Tolimir) kao rok za podnošenje žalbenog podneska odredio 21. juni 2013.;

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska", koji je Tolimir podnio 13. juna 2013.² (dalje u tekstu Zahtjev), u kojem Tolimir traži da se rok produži za sedam dana, odnosno da se kao krajnji datum za podnošenje žalbenog podneska odredi 28. juni 2013., zaključno s tim datumom;³

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor tužilaštva na Tolimirov Zahtjev za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska" (dalje u tekstu: Odgovor), koji je tužilaštvo Međunarodnog suda (dalje u tekstu: tužilaštvo) podnijelo 13. juna 2013. i kojim se ono ne protivi Zahtjevu, ali, iz razloga koje je navelo u svom odgovoru na prethodni Tolimirov zahtjev za produženje roka,⁴ traži produženje roka za podnošenje podneska respondentu tužilaštva koje će biti jednako onome koje se odobri Tolimiru;⁵

IMAJUĆI U VIDU Tolimirovu tvrdnju da postoje valjani razlozi za odobravanje Zahtjeva, kad se, između ostalog, uzmu u obzir (i) činjenica da njegov pravni savjetnik od nedavno ima obavezu da u njegovom ime hitno podnese jednu interlokutornu žalbu, da se u toj žalbi pokreće sasvim novo pravno pitanje i da će se rad na toj žalbi odraziti na

¹ Nalog kojim se imenuje predžalbeni sudija, 27. decembar 2012.

² Takođe napominjem da je Tolimir Zahtjev podnio ponovo 14. juna 2013., s ispravljenom naslovnom stranicom i sa svojim potpisom, v. Zahtjev za produženje roka za podnošenje žalbenog podneska, s ispravljenom naslovnom stranicom i Tolimirovim potpisom, koji je Tolimir podnio 14. juna 2013.

³ Zahtjev, par. 11.

⁴ Odgovor, par. 1, fusnota 2, gdje se upućuje na "Odgovor tužilaštva na Tolimirov zahtjev za određivanje roka za podnošenje žalbenog podneska i za prekoračenje dozvoljenog broja riječi", 10. maj 2013., par. 11.

⁵ Odgovor, par. 1. V. takođe Odluku od 17. maja 2013., str. 4.

Prijevod

mogućnost njegovog pravnog savjetnika da žalbeni podnesak napiše u predviđenom roku;⁶ (ii) da će Prvostepena presuda⁷ u prijevodu na jezik koji on razumije biti dostupna tek 6. juna 2013., da to remeti plan rada njegovog pravnog tima i da za unošenje svojih napomena u žalbeni podnesak na raspolaganju ima samo jednog pravnog savjetnika i još jednog člana tima;⁸ i (iii) njegova želja da odustane od nekih žalbenih osnova i izmijeni svoju najavu žalbe, kako bi ostao u okviru dozvoljenog broja riječi, a s obzirom na prijevod Prvostepene presude;⁹

IMAJUĆI U VIDU da, na osnovu pravila 127(A)(i) i 127(B) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), predžalbeni sudija može, nakon što se za to iznese valjan razlog, produžiti rokove propisane Pravilnikom;

PODSJEĆAJUĆI nadalje da vijeće mora obezbijediti da postupak bude pravičan i ekspeditivan u skladu s članom 20(1) Statuta Međunarodnog suda;

ZAKLJUČUJUĆI da argumenti koje Tolimir iznosi predstavljaju valjan razlog da mu se rok iz Odluke od 17. maja 2013. produži za zatraženih sedam dana;

ZAKLJUČUJUĆI da je u ovim okolnostima u interesu pravde da se tužilaštvu odobri jednako produženje roka;

NA OSNOVU pravila 111, 112, 113 i 127 Pravilnika;

OVIM ODOBRAVAM Zahtjev i **NALAZEM IZMJENU** rokova određenih Odlukom od 17. maja 2013., kako slijedi:

⁶ Zahtjev, par. 3-5. Konkretno, tvrdi se da u odluka koju je Pretresno vijeće u predmetu *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, IT-95-5/18-T (dalje u tekstu: predmet *Karadžić*) donijelo 4. juna 2013. i kojom je odobrilo ulaganje žalbe, obavezuje njegovog pravnog savjetnika da hitno podnese interlokutonu žalbu u vezi s odlukom da se Tolimiru izda nalog *subpoena* za svjedočenje u predmetu *Karadžić* (Zahtjev, par. 4, gdje se upućuje na *Tužilac protiv Radovana Karadžića*, predmet br. IT-95-5/18/T, Odluka po Tolimirovom zahtjevu za odobrenje da uloži žalbu na odluku u vezi s nalogom *subpoena*, 4. juni 2013.)

⁷ *Tužilac protiv Zdravka Tolimira*, predmet br. IT-05-88/2-T, Presuda, 12. decembar 2012. (javno s povjerljivim Dodatkom C) (dalje u tekstu: Prvostepena presuda).

⁸ Zahtjev, par. 6-7. U vezi s tim Tolimir navodi da je prijevod Prvostepene presude trebao biti zaveden krajem maja 2013. (Zahtjev, par. 6, gdje se upućuje na Odluku, str. 2).

⁹ Zahtjev, par. 9.

Prijevod

- (1) Tolimir može podnijeti žalbeni podnesak najkasnije 28. juna 2013.;
- (2) Tužilaštvo može podnijeti podnesak respondenta najkasnije 2. septembra 2013.;
- (3) Eventualnu repliku na podnesak respondenta Tolimir može podnijeti najkasnije 20. septembra 2013.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan tekst na engleskom.

Dana 17. juna 2013.
U Haagu,
Nizozemska

/potpis na originalu/
sudija Theodor Meron,
predžalbeni sudija

[pečat Međunarodnog suda]